

## บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

สภากรุงเทพมหานคร เมืองหลวงแห่งประเทศมองโกเลีย

และ

สภากรุงเทพมหานคร เมืองหลวงแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วย การพัฒนาความร่วมมือทางด้านสาธารณสุข

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จัดทำโดย นายบทพุทก้า แดชแจมส์ ประธานสภากรุงเทพมหานคร และ นายพิพัฒน์ ลากปรารณา ประธานสภากรุงเทพมหานคร (ซึ่งต่อไปในหนังสือฉบับนี้จะอ้างถึง “คู่สัญญา”) ในข้อตกลงร่วมกันเกี่ยวกับเงื่อนไขต่อไปนี้ ด้วยวัตถุประสงค์ที่จะสร้างความร่วมมือที่มีประสิทธิภาพ

### 1. บทบัญญัติทั่วไป

1.1 วัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คือ พัฒนาและจัดกิจกรรมร่วมกันระหว่างกรุงเทพมหานครและกรุงเทพมหานครในด้านสาธารณสุข ณ ที่นี้ คู่สัญญาได้ทราบถึงความร่วมมือในทางบวกของทั้งสองเมืองที่มีอยู่ และมีเจตจำนงจะเสริมสร้างและขยายความร่วมมือผ่านบันทึกความเข้าใจนี้

### 2. สาขาความร่วมมือ

2.1 ความร่วมมือในนโยบายสาธารณสุข การบริหาร ความช่วยเหลือ ยารักษาโรค เครื่องมือทางการแพทย์ การถ่ายทอดเทคโนโลยีใหม่ และบริการดูแลสุขภาพออนไลน์

2.2 จัดการแลกเปลี่ยนการเยือนของผู้เชี่ยวชาญทางการแพทย์ และเจ้าหน้าที่สาธารณสุข โดยผ่านการศึกษาดูงาน และการฝึกอบรมระยะสั้นและระยะยาว การประชุมด้านวิทยาศาสตร์และการประชุมเชิงปฏิบัติ

2.3 การแก้ไขกฎเกณฑ์ในด้านสาธารณสุข การแลกเปลี่ยนเทคโนโลยีทางการแพทย์ สนับสนุนการติดต่อประสานงาน และการสื่อสารระหว่างองค์การทางด้านสาธารณสุข

### 3. บทเบ็ดเตล็ด

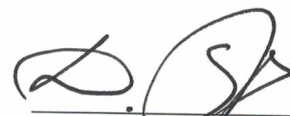
3.1 บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลตั้งแต่วันที่ได้ลงนามและคงมีผลบังคับใช้จนกว่าจะมีการยกเลิกโดยข้อตกลงที่เป็นลายลักษณ์อักษรระหว่างกันของคู่สัญญา

3.2 บันทึกความเข้าใจอาจมีการเปลี่ยนแปลง แก้ไข โดยข้อตกลงที่เป็นลายลักษณ์อักษรของคู่สัญญา

3.3 บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ 28 เมษายน พ.ศ. 2557 ประกอบด้วยข้อความภาษาไทย ภาษามองโกเลีย และภาษาอังกฤษ ข้อตกลงทั้งสามภาษานี้ถือเป็นฉบับจริงและมีผลบังคับใช้โดยเท่าเทียมกัน



นายพิพัฒน์ ลากปรารณา  
ประธานสภากรุงเทพมหานคร



นายบทพุทก้า แดชแจมส์  
ประธานสภากรุงเทพมหานคร

**МОНГОЛ УЛСЫН НИЙСЛЭЛИЙН ИРГЭДИЙН ТӨЛӨӨЛӨГЧДИЙН ХУРАЛ,  
ТАЙЛАНДЫН ВАНТ УЛСЫН НИЙСЛЭЛИЙН ИРГЭДИЙН ТӨЛӨӨЛӨГЧДИЙН  
ХУРАЛ ХООРОНД ЭРҮҮЛ МЭНДИЙН САЛБАРТ ХАМТРАН АЖИЛЛАХ  
САНАМЖ БИЧИГ**

**НЭГ. Ерөнхий зүйл**

1.1. Монгол Улс болон Тайландын Вант Улсын нийслэл хотуудын хоорондын хамтын ажиллагааг эрүүл мэндийн салбарт өргөжүүлэх, хамтран ажиллах, харилцан туршлага солилцоход энэхүү Санамж бичгийн зорилго оршино.

Энэхүү Санамж бичгийг нэг талаас Монгол Улсын Нийслэлийн Иргэдийн Төлөөлөгчдийн Хурлын дарга Д.Баттулга, нөгөө талаас Тайландын Вант Улсын нийслэл Бангкок хотын Иргэдийн Төлөөлөгчдийн Хурлын дарга Пипат Лапраттана нар /Цаашид талууд гэх/ харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр байгуулав.

**ХОЁР. Талуудын хамтран ажиллах үйл ажиллагааны чиглэл**

2.1. Эрүүл мэндийн бодлого, удирдлага, эмнэлгийн тусламж үйлчилгээ, эм, эмнэлгийн тоног төхөөрөмж, хэрэгслийн шинэ технологи, цахим эрүүл мэндийн салбарт хамтран ажиллах.

2.2. Эмч, эмнэлгийн мэргэжилтнүүдийг харилцан туршлага судлуулах, урт болон богино хугацаагаар сургалтанд хамруулах, эрүүл мэндийн чиглэлээр шинжлэх ухааны хурал, онол практикийн бага хурал зохион байгуулах.

2.3. Эрүүл мэндийн салбарын хууль зүйн зохицуулалт, эмнэлгийн техник, технологийн хөгжлийн талаарх мэдээллийг тухайн үеийн хүсэлт, шаардлагын дагуу солилцох, харьяа эрүүл мэндийн байгууллагуудын хооронд харилцаа холбоо тогтооход дэмжлэг үзүүлэх.

**ГУРАВ. Бусад**

3.1. Талууд Санамж бичигт гарын үсэг зурсан өдрөөс хүчин төгөлдөр үйлчилнэ.

3.2. Талууд харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр энэхүү Санамж бичигт нэмэлт, өөрчлөлтийг зөвхөн бичгээр оруулж болно.

3.3. Санамж бичгийг 2014 оны 04 дүгээр сарын 28-ны өдөр Бангкок хотод Монгол, Англи, Тайланд хэл дээр тус тус 3 хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд хуулийн адил эрхтэй байна.

ТАЙЛАНДЫН ВАНТ УЛСЫН  
НИЙСЛЭЛИЙН ИРГЭДИЙН  
ТӨЛӨӨЛӨГЧДИЙН ХУРЛЫН ДАРГА



ПИПАТ ЛАППРАТТАНА

МОНГОЛ УЛСЫН НИЙСЛЭЛИЙН  
ИРГЭДИЙН ТӨЛӨӨЛӨГЧДИЙН  
ХУРЛЫН ДАРГА



Д.БАТТУЛГА

**Memorandum of Understanding  
Between  
Ulaanbaatar City Council, Capital of Mongolia  
And  
Bangkok Metropolitan City Council, Capital of  
the Kingdom of Thailand**

**Developing cooperation in the Health Sector**

This Memorandum of Understanding (MOU) is made by and between BATTULGA Dashjams, Chairman of Ulaanbaatar City Council and PIPAT Lapprattana, Chairman of Bangkok Metropolitan Council, (herein referred as Parties) upon their mutual agreement on the following conditions with view to elaborate effective collaboration.

**ONE GENERAL PROVISION**

1.1 The purpose of this Memorandum of Understanding (MOU) is to develop and conduct cooperative activities between Ulaanbaatar city and Bangkok in the Health sector. Hereby, Parties acknowledge the significant positive collaboration that already exists between two cities and intend through this MOU to strengthen and broaden the cooperation.

**TWO FIELD OF COOPERATION**

- 2.1 Cooperation in the health policy, management, aid, medicine, medical equipment, new technology and online healthcare;
- 2.2 Organize an exchange visits by medical professionals as well as health workersthrough a study visits and short- and long-term trainings, scientific and practical conferences;
- 2.3 Regulation adjustment in health sector, exchange in medical technology, support liaison and communication between the health sector organizations.

**THREE MISCELLANEOUS**

- 3.1 This MOU is effective from the date of the final signature and will remain in effect until it is terminated by mutual written agreement of the Parties.
- 3.2 The MOU may be modified, amended by the written agreement of the Parties.

3.3 This MOU is signed in Bangkok city, the Kingdom of Thailand on 28 April, 2014 made duplicate in Thai, Mongolian and English languages, of which the three texts being equally authentic.



---

**PIPAT Lapprattana**  
Chairman  
Bangkok Metropolitan City Council



---

**BATTULGA Dashjamts**  
Chairman  
Ulaanbaatar City Council